

# ROSE DES VENTS

PAROLE DONNÉE AU MONDE

## LÀ-BAS

Chante mon enfance, insouciance et bonheur,  
là-bas vit au soleil l'éternelle douceur,  
sous l'arbre tranquille de tous les voyageurs,  
s'accroche mon étoffe... souvenirs et couleurs.

J'ai mal d'être là, mal d'en trop souffrir,  
dans une vie si petite, qui se laisse endormir,  
j'engloutis mes souffrances dans l'azur du délire  
mon coeur devient malade d'un passé qui chavire.

Afrique et tam-tams, soleil et chaleur,  
le sens du verbe "être" et celui "d'exister"  
ici les blocs de béton, la ville et ses horreurs  
et l'incomparable heure d'allumer la télé !

Là-bas la danse, le sourire, la vérité,  
de ce qui reste pur qu' "on" taxe sauvage,  
qui sont-ils vraiment, ces gens "civilisés"  
sont-ils d'un système, devenus les otages ?

Un regard d'enfant, le temps laisse son empreinte,  
Et rien n'a de sens, je ne suis pas "chez-moi",  
l'heure m'enferme au-delà de l'étreinte  
que l'Afrique fait vibrer sur toute mon histoire  
je vis pour la revivre, enfin la revoir,  
C'est mon but, ma vie, mon ultime foi !

Toubas, toi l'étrange auteur de mon présent,  
si tu voyais l'Afrique dans toute sa splendeur,  
tu connaîtrais l'amour qui te manque tant,  
celui dont se construisent les ultimes bonheurs,  
que tu sois beur, que tu sois noir, que tu sois blanc.  
Elle est ma patrie, ma parole, mon regard,  
elle vit en moi, mère : souffrance, mère-bonheur  
elle sait donner ce que tu ne peux voir;  
La force d'exister sans haine, sans larme, sans peur.

Et dans cette vie en terre étrangère,  
je ne trouve pas mes marques au soleil,  
j'ai perdu tout ce qui, ici bas, m'émerveille,  
la chaleur de l'amour de ma terre-mère...

Catherine

## 7,2 % D'ÉTUDIANTS D'ORIGINE ÉTRANGÈRE À L'UNIVERSITÉ DE POITIERS !

Nous ne publions dans ce numéro que les résultats statistiques de l'enquête complémentaire réalisée par Rabiha Al-Baidawhé sur les étudiants étrangers à Poitiers. Dans le prochain numéro le commentaire détaillé et l'analyse des résultats seront présentés.

Signalons tout de même:

— L'engagement de l'Université de Poitiers dans le programme ERASMUS.

— La variété d'origines des étudiants étrangers: Européens, Maghrébins, Africains, Extrêmes-Orientaux, Américains ( du Sud notamment).

— Ils choisissent surtout: les langues et la littérature, les sciences et le droit.

Le Toit du Monde a décidé de fêter l'arrivée de ces étudiants en France. Il sait qu'ils ont de nombreux problèmes à résoudre. Bien qu'il ne soit pas qualifié pour apporter des solutions à ces problèmes, il tient à les assurer de toute sa compréhension (Voir tableaux pages 7 et 8).

## UN SOUS-TITRE À AMÉLIORER....

*Lors de la publication des deux premiers numéros le sous-titre de notre journal était "Organe d'expression des personnes d'origine étrangère". Deux mots nous gênaient dans ce sous-titre: "organe": un terme trop technique et "étrangère": qui fait toujours penser à l'exclusion.*

*Ce que nous voulons, c'est que le journal soit un lieu de rencontre et d'enrichissement mutuel. Nous proposons donc: "Parole donnée au monde". Mais il nous faudrait un sous-titre plus précis. Nous comptons sur vous, faites-nous des propositions, ensemble nous améliorerons Rose des Vents qui est votre journal.*

## MAINTENANT JE SAIS...!

Depuis 1989, l'ANPE de Poitiers propose des stages rémunérés d'alphabétisation visant l'insertion professionnelle des personnes d'origine étrangère et notamment des femmes. Ces stages ont permis une meilleure maîtrise de la langue française et ont facilité, pour certaines, l'obtention d'un emploi souvent à temps partiel.

Sur Poitiers, une cinquantaine de femmes qui au préalable avaient suivi des cours d'alphabétisation, ont bénéficié ou bénéficient actuellement de ce type de formation.

Comment ont-elles vécu cette formation et la découverte du milieu professionnel?  
Quels en ont été les effets dans leur vie quotidienne, leur vie familiale et sociale?

(suite page 2)

Maintenant je sais...(suite)

**Saliha, marocaine, 33 ans, nous apporte son témoignage sur ce sujet.**

**Saliha, vous êtes arrivée en France en 1979, que pensez-vous de l'accueil qui vous a été réservé à cette époque ? Avec les gens au début, c'était pas facile, je connaissais pas beaucoup de monde....**

**Et par la suite, quelles ont été vos activités et vos relations en dehors de votre famille ?**

Après je suis allée au cours de français avec Agnès à Bel-Air. Elles est venue à la maison pour demander à mon mari. J'ai commencé tout de suite. Je suis arrivée en France au mois de juillet ou août et je suis restée même pas un mois à la maison... j'aime pas rester enfermée à la maison, moi. Parce que les autres femmes elles ont dit qu'elles sont restées chez elles un an en tout, mais moi je voulais pas. Après je suis allée faire des activités au <Mille Clubs> quand on est arrivé sur la Z.U.P.

**Dans votre pays aviez-vous été scolarisée ?**

Oui je suis allée à l'école jusqu'au CM2, j'ai appris le français, mais pas beaucoup, surtout l'alphabet. Les cours c'était le matin en arabe et l'après-midi en français.

**Occupiez-vous un emploi salarié ?**

Oui, j'ai travaillé dans le jean pendant un an dans une usine, c'était avant de me marier.

**Pourquoi avez-vous souhaité faire une formation ou un stage en France ?**

Pour apprendre le français, pour connaître plein de choses, parce que avant on connaissait pas beaucoup Poitiers. Maintenant ça va.

**Combien de stages avez-vous effectués ?**

Deux. La première fois "Alphabétisation" avec le GRETA et la seconde fois "Réentrainement à la communication orale et écrite" avec l'AFPA.

**Que vous ont apporté ces stages ?**

Ils m'ont apporté beaucoup de choses... parler bien français, surtout le seconde stage parce qu'il y a beaucoup de Français, on parlait jamais arabe là-bas, c'est bien. Et pour chercher un emploi et tout, c'est plus facile.

**Alors dans ce stage il y avait des Français, et des hommes ?**

Oui, mais ça pose pas de problèmes pas comme quand il y a des Arabes, les Français ça va. Parce que les Arabes ils ne respectent pas les femmes... Et après ils racontent des histoires, des fausses histoires. Ils disent: ta femme elle a fait ça et ça... Moi aussi avec les Français, sur le stage, ils voulaient faire la bise, moi je dis non... il faut respecter les façons de nous. J'ai expliqué, après ils ont respecté.

**Vous avez pu discuter pendant le stage de la culture, de la religion ?**

Oui, oui, ils ont dit c'est différent, parce qu'ils connaissent pas ça avant.

**Dans ce stage, vous étiez donc la seule femme marocaine, cela vous a permis de connaître d'autres personnes ?**

Oui, c'était bien, on a passé de bons moments. Il y avait aussi une femme zairoise, elle est venue chez moi, elle est très gentille. On a jamais eu de problèmes.

**C'était peut-être un peu plus difficile pour vous ce deuxième stage ?**

Non c'était bien, pour moi tout ce que l'on m'a donné à faire c'était assez facile. C'est pour les autres, les Français... Parce

qu'il y a des Français qui ne savaient même pas écrire. Ça m'a étonnée... Il y en a deux comme ça, deux jeunes, ils ne savaient pas beaucoup les mathématiques aussi, surtout quand on fait des pourcentages ou quelque chose comme ça. Moi je croyais que tous les Français ils savent lire et écrire... c'est pas facile hein...

**Donc pendant ce stage pour vous c'était assez facile d'apprendre le français, mais l'organisation de votre vie familiale était-elle aussi simple ?**

Non, c'était un peu difficile parce que quand on vient à la maison il faut faire le ménage et tout. Il faut pas laisser le ménage...c'est pas facile. Je travaille toute la journée, plus la nuit un peu aussi.

**Que pensent vos enfants de ces formations ?**

Ils ont dit: c'est bien... surtout parce que j'apprends le code et le permis.

**Vous avez votre permis ?**

Non, je l'ai pas encore, le code ça y est, je l'ai eu avec le stage, mais la conduite non. Les enfants ils m'ont dit pourquoi tu continues pas. Tout le temps ils me le demandent. Ça c'est bien, ça rend service...

**Et votre mari, qu'en pense-t-il ?**

Il a dit tu continues. Avant il ne voulait pas, maintenant oui parce que pour les courses je prends toujours le bus, quand il y a la voiture c'est bien. Même pour aller au Maroc, si on est deux à conduire c'est bien.

**Et vous cela vous plaît de conduire ?**

Oui, oui, j'aime bien.

**Pour faire ce stage, il n'y a pas eu de problèmes avec votre mari ?**

Non, juste pour mon fils car il est tout petit, alors c'est pas facile. Au stage ils m'ont dit : tu dis à ton mari qu'il vienne mais j'ai dit non il veut pas, il aime pas se mêler de mes affaires. Il m'a dit toi tu fais tes affaires et moi les miennes.

**Maintenant vous avez fini votre stage, que faites-vous actuellement ?**

Je fais rien, je suis à la maison. Je me repose un peu, je m'occupe de mon fils.

**Souhaitez-vous travailler ?**

Oui, mais 4 heures par jour c'est bien. Le matin on s'occupe de la maison et l'après-midi on travaille, on a le temps de s'occuper un peu des enfants. Au stage ils m'ont dit si vous voulez travailler on trouve tout de suite un emploi, mais moi j'attends un peu que mon fils il rentre à la maternelle.

**Avez-vous des amies qui ont suivi le même type de stage? Qu'en pensent-elles? que font-elles actuellement ?**

Oui, elles ont dit c'est bien, certaines ont trouvé du travail... c'est bien.

**Et les maris, qu'en pensent-ils ?**

Il n'y a pas de problèmes à part quand il y a des enfants petits... c'est pas facile... Peut-être aussi ça pose des problèmes pour l'argent. Parce qu'il y a des femmes elles donnent pas l'argent au mari, alors les maris sont pas contents. Quand la femme rapporte de l'argent c'est pour la maison, c'est pour tout le monde, mais il y a des femmes elles ne font pas ça, c'est pas normal. Les maris ils nous empêchent pas de travailler. Si quelqu'un il veut pas, il ne laisse pas sa femme aller au stage... c'est tout!

**Il y a quelques années si quelqu'un vous avait dit que vous alliez faire un stage, ou rechercher un travail, qu'en auriez-vous pensé ?**

On aurait dit non !

**Vous auriez dit non ?**

Oui, c'est vrai et les autres femmes aussi, parce qu'on ne savait pas...

**Parce que vous ne saviez pas ou parce que vous pensiez que vous ne pourriez pas...?**

Oui c'est pour ça... parce qu'on dit peut-être que c'est difficile, parce que on a jamais fait ça, on a jamais travaillé en France, c'est pour ça aussi... mais maintenant non. Moi, j'ai parlé avec mon mari, il a dit oui, s'il me dit non, je dis non, si il n'est pas d'accord c'est pas la peine de se fâcher parce que après ça pose des problèmes.

**Globalement, pouvez-vous me dire ce que ces stages ont changé dans votre vie ?**

Et bien... avant on était pas capable de faire quelque chose toute seule, pour faire les papiers, pour chercher de l'argent à

la banque et tout, je me sentait pas capable, maintenant oui. Je vais à la banque, signer des chèques et tout, avant je faisais pas ça. Je savais même pas remplir un chèque, les feuilles de soins, maintenant ça va. Même le papier de la déclaration des revenus c'est moi qui le remplis toute seule, avant je donnais toujours les papiers à la dame en bas. Pour la déclaration des revenus, il y a beaucoup de questions mais en fait, on fait pas tout... quand on voit le papier comme ça... on dit c'est trop... mais maintenant c'est facile.

Mais ce que je comprends pas par exemple c'est pour l'école, le travail des enfants, c'est plus difficile.

Oui, c'est vrai avant le stage je savais pas tout ça, même les magasins, je savais pas aller à Rallye ou Leclerc toute seule. Maintenant je sais....!!!

**Témoignage de Saliha**

## COMMENT CRÉER DES LIEUX DE RENCONTRE ?

**Le "Foyer" du Toit du Monde est-il réservé à une seule communauté ?**

### ENTRE 15 ET 25 PERSONNES, LE SAMEDI ET LE DIMANCHE !

Des rumeurs diverses circulent au sujet du "Foyer" du Toit du Monde. Il est nécessaire de mettre les choses au point. Selon certains propos qui veulent faire croire que le "Toit du Monde" néglige les populations d'origine étrangère, le "Foyer" ne rassemblerait tout au plus que quatre à cinq personnes ! Il faut inviter ces beaux parleurs à venir les après-midi du Samedi et du Dimanche. Ils s'apercevront alors que la grande salle du Toit du Monde est pleine de vie et que la plupart des tables sont occupées, par les joueurs de cartes, de dominos, par les amateurs de thé à la menthe. Jusqu'à présent la salle était ouverte tous les soirs à partir de 17 heures. Mais ces jours-là tout le monde travaille et la fréquentation en effet était faible. Par ailleurs le "Toit du Monde" manque de salles. Il était donc nécessaire de modifier le fonctionnement du "Foyer". Nous en parlerons tout à l'heure !

### PLUS DE VINGT PERSONNES À UNE RÉUNION DE MISE AU POINT

Il se trouve justement que les personnes qui fréquentent ce "Foyer" souhaitent rencontrer le Directeur et le président du Toit du Monde. Une réunion fut donc organisée en présence de Rabiha Al-Baidhawé vice-présidente, du président, du Directeur et de Román Domínguez. La discussion fut animée !! Car les personnes présentes souhaitent vivement préserver le "Foyer", lieu de rencontre, d'amitié, après la semaine de travail. Un nouveau plan d'ouverture du "Foyer" fut mis au point, privilégiant le Samedi après-midi et le Dimanche. Cette décision fut prise d'un commun accord !

### LE "FOYER" ACCUEILLE-T-IL TOUTES LES COMMUNAUTÉS ?

Ce fut un moment important de la discussion. Pourquoi les personnes qui fréquentent le "Foyer" sont-elles presque toutes d'origine maghrébine ? C'est que l'information de bouche à oreille est la meilleure ! Et que l'on en parle à ceux que l'on connaît.

Mais il faut le répéter, le "Foyer" est un lieu d'accueil, et de rencontre pour tous, chacun doit s'y sentir à l'aise. Alors comment faire pour que toute personne de quelque communauté qu'elle soit se sente chez elle au "Foyer" ? Il faut d'abord un effort de l'animateur du "Foyer". Il faut aussi organiser de nouvelles activités au "Foyer": des présentations de documents sur les différents pays; des fêtes familiales.

### LE "FOYER" DOIT ACCUEILLIR DES FAMILLES

Dans les communautés maghrébines, au "café maure" on rencontre des hommes. C'est leur lieu de rassemblement. Traditionnellement les femmes et les enfants ne fréquentent pas ces endroits.

Le Toit du Monde souhaite réaliser tout autre chose: **un lieu de détente pour tous.**

### ENEZ AU "FOYER" !

Comme je l'ai dit pour différentes raisons nos amis maghrébins ont été les premiers à venir au "Foyer". Ils y ont leur place. Mais ils n'ont jamais refusé la place aux autres. Au contraire ! Ils seront heureux de voir d'autres visages, de discuter avec d'autres personnes. Il faut venir au "Foyer".

### UN NOUVEAU PLAN D'ANIMATION

De son côté l'équipe dirigeante du Toit du Monde va mettre en place d'autres animations, des occasions de rencontres et d'échanges. Il faut venir nous aider.

Le "Foyer" est déjà bien fréquenté, il peut l'être davantage, il peut s'ouvrir plus ! A chacun de nous de faire l'effort pour cela.

# N'OUBLIEZ PAS L'AIDE SCOLAIRE

## EN SORTANT DE L'ÉCOLE...

Yasmine est une belle fille. Elle est sur une Harley-Davidson et roule très vite. Si vite, qu'elle grille un feu rouge. Les flics la suivent, et elle accélère. Elle va passer la voie de chemin de fer quand le T.G.V. arrive. Elle prend alors son élan et fait une grosse cascade par dessus le T.G.V. Derrière sa moto, elle avait installé une petite charrette pour son chien. Dans la cascade, le chien n'est pas tombé parce qu'il avait du scotch sur les pattes.

Les flics, eux n'ont pas pu ralentir, et ont foncé dans le T.G.V. Ils sont rentrés dans une vitre du wagon, où il y avait des poules. Là, ils ont été coincés et n'ont pas pu s'en sortir.

"Histoire de Yasmine..."

### L'accueil des enfants.

Je vous rassure tout de suite, ceci n'est pas une histoire vécue aux AEPS. C'est une petite histoire née de l'imagination de Karim et d'Antony lors d'une activité "Création d'histoires" aux AEPS justement: ACTIVITÉS ÉDUCATIVES PERI-SCOLAIRES. Mais que fait-on aux AEPS ? à part s'imaginer des filles roulant en Harley-Davidson ?

Les jours d'école, après la classe, nous accueillons des enfants du C.P. à la 5e, aux Couronneries. Le Toit du Monde travaille en étroite collaboration avec la MJC Aliénor d'Aquitaine, les écoles et les collèges du quartier. Sans entrer vraiment dans les détails de cette organisation, je vais tenter de présenter les grandes lignes de cet accueil. Les enfants sont accueillis par groupe de niveau scolaire, deux fois deux heures par semaine. Les CP, CE1 et CE2 les lundis et les jeudis; les CM1 et CM2 les mardis et les vendredis, et finalement les 6e et 5e les lundis et les jeudis.

### L'aide aux leçons.

Pour ce dernier groupe, l'accueil se déroule au 52 bis, avenue de l'Europe, dans le local de l'Association des Parents d'Élèves et de la culture turque que celle-ci nous prête depuis plusieurs années. Deux ou trois animateurs sont présents de 17 à 19 heures et apportent un soutien scolaire aux jeunes dans la réalisation de leurs devoirs. Chaque élève vient ici avec ses affaires d'école et s'organise pour faire le travail de la semaine qui lui pose problème. Des dictionnaires, livres sont à sa disposition. L'animateur reprend avec lui ses manuels, cahiers de cours afin qu'il trouve lui-même les solutions appropriées. Il s'agit pour les adultes qui encadrent, d'aider les jeunes à s'organiser, à être autonomes, à être capables de repérer les outils (dans leur livres, cahiers, dictionnaires) pour répondre aux problèmes posés.

### Rendre les leçons plus attrayantes.

Les animateurs ne donnent pas de "cours du soir". Ils peuvent expliquer une leçon mal comprise, mais ce sera toujours en relecture avec l'élève.

Pour les plus jeunes, l'accueil se fait depuis la rentrée 1993/94, à Carré Bleu de 16H 30 à 18H 15. Des animateurs viennent à 16H 15 à l'école Alphonse Daudet et rejoignent les autres enfants du même âge et d'autres animateurs à Carré Bleu.

Jusqu'à 17H 15, les enfants apprennent leurs leçons avec le soutien des adultes. Ici, il s'agit peut-être encore plus de les motiver pour ce travail. Nous tentons, notamment par l'écoute et la valorisation du travail qu'ils fournissent, de rendre ces leçons attrayantes et agréables, contrairement à l'idée astreignante et difficile qu'ils en ont.

Là aussi, ce sont au minimum deux animateurs qui accueillent un maximum de 15 enfants par groupe, afin de proposer une aide plus individualisée. Les enfants s'aident

aussi entre eux et ont à leur disposition du matériel: dictionnaires, encyclopédies, et autres documents. Les animateurs aident les enfants à s'organiser, à travailler pendant ces trois quarts d'heure, afin que les leçons pour le lendemain soient terminées.

### La détente et la découverte.

Le temps est réservé aux activités, aux jeux, au sport, bref à la détente et la découverte. Régulièrement nous proposons des sorties à la bibliothèque et ludothèque. Nous avons depuis deux ans mis en place des projets sur le thème de la lecture, l'écriture. Cela passe par des lectures d'histoires, des créations d'histoires, des rencontres d'auteurs, des visites d'expositions, etc... qui susciteront l'attrait du livre, le goût et le plaisir de la lecture.

Des ateliers, allant de la boxe aux jeux d'équipe, en passant par la gymnastique, les jeux de société, la photo, les beaux-arts pour arriver à l'atelier micro-fusée, sont proposés aux enfants.

Si vous, lecteurs de *Rose des Vents*, fréquentez la bibliothèque des Couronneries et descendez à la section jeunesse, vous avez pu voir exposée pendant les vacances une maquette d'un village du Burkina Faso: ce sont les enfants des AEPS qui l'ont réalisée.

### Dans tous les Équipements de quartier.

En résumé, les AEPS se veulent un accueil qui doit permettre aux enfants de développer leurs aptitudes et de prendre confiance en leurs possibilités. Nous proposons de diversifier les centres d'intérêt des enfants, sur leur quartier et la ville, et de développer leur capacité d'organisation et d'expression; cela à travers l'aide aux leçons et les activités, ateliers.

Les parents et enseignants en sont informés en début d'année scolaire. Au cours de l'année nous rencontrons les uns et les autres plus ou moins régulièrement afin de les informer, voire de les impliquer dans cette action.

Pour les enfants accueillis qui rencontrent des difficultés à l'école, cette action tente d'améliorer leur rapport à l'école, et les animateurs peuvent être, quand c'est nécessaire, médiateurs entre l'école et la famille.

En ce qui concerne le Toit du Monde, l'équipe qui encadre est composée de deux animateurs vacataires (Abdelkader Senina et Marie Parent) et d'une dizaine d'animateurs bénévoles.

A Poitiers, presque chaque équipement de quartier propose des AEPS. Chacun ayant son propre fonctionnement, mais les objectifs restent à peu près les mêmes. Renseignez-vous auprès de votre maison de quartier.

Pour plus de renseignements sur les AEPS aux Couronneries, contacter : La MJC, ou le Toit du Monde, ou le Centre Familial qui propose aussi un accueil avec un fonctionnement différent.

## QU'EST-CE QUE L'A.P.A.P.T.I.F. ?

Depuis plus de quinze ans, l'Association Poitevine pour l'Alphabétisation et la Promotion des Travailleurs Immigrés et de leurs Familles (A.P.A.P.T.I.F.) s'efforce de faciliter l'intégration des étrangers, en leur apprenant le français, en aidant leurs enfants en difficultés scolaires.

Notre activité consiste en général : en cours particuliers, donnés souvent au domicile des élèves. Ainsi se nouent des liens où chacun apprend au contact de l'autre; nous essayons d'être des intermédiaires facilitant l'adaptation de nos amis étrangers à un univers culturel parfois très différent de leur milieu d'origine.

Nous sommes à l'heure actuelle environ 30 moniteurs bénévoles, qui consacrons quelques heures par semaine à cette tâche. Il faudrait au moins doubler ce nombre.

Nous lançons un appel à tous ceux qui pourraient donner un peu de temps à une tâche certes difficile, mais toujours pleine d'intérêt, et surtout d'une utilité évidente.

### NOUS AVONS BESOIN DE VOUS !

- Pour tous renseignements, s'adresser :
- soit au Toit du Monde, 31, rue des Trois Rois, Poitiers, tél. 49 41 13 40.
- soit à des responsables de l'A.P.A.P.T.I.F.:
- M. Louis GIRARD, 35 rue des Quatre Roues, Poitiers, tél. 49 41 26 29
- Melle GARAUD, 6 rue Saint-Hilaire, Poitiers, tél. 49 88 23 49.
- Mme BILLY, 10 rue de l'Ancienne Comédie, Poitiers, tél. 49 88 64 73.
- M. Marcel FURET, 19 rue Cornet, Poitiers, tél. 49 88 11 23.

## ROSE DES VENTS

### C'EST VOTRE JOURNAL

Journal trimestriel d'expression étrangère. Nous savons désormais que grâce à votre aide, la parution de ce journal est possible à raison d'environ un numéro par trimestre.

Le n° 0 a été tiré à 700 exemplaires. Pour le quatrième trimestre 1993 et les deux premiers trimestres 1994, l'abonnement est gratuit, il suffit de nous retourner le bulletin d'adhésion valable jusqu'au le 30 juin 1994.

Toute personne venant d'un autre pays que la France a le droit de s'y exprimer. Faites-nous parvenir votre article ou proposez-nous une rencontre. Nous recueillerons vos propos et nous respecterons votre anonymat et votre pensée.

## PERSANE

### À ma fille

Petite fille de la Perse  
Souvent quand je te berce  
Il y a mille pleurs  
Qui coulent sur mon coeur

Petite fille en exil  
A travers tes longs cils  
J'observe avec émoi  
Tes yeux qui disent: pourquoi ?

Dans l'ombre de ton regard  
Il y a tant de choses  
Et est-ce par hasard  
Si tu as un nom de rose

Soraya Soraya  
Petite fille de l'Aria  
Soraya Soraya  
Un jour on rentrera

Setareh ZARRABI

## ATELIER DE COIFFURE AFRICAINAUX TROIS CITÉS

Depuis un an, deux bénévoles d'origine africaine s'occupent d'un atelier de coiffure (qui existait déjà au Centre Socio-Culturel des Trois Cités).

Une de ces jeunes femmes, une Gabonaise, a suivi une école d'esthétique à Poitiers, elle se charge des soins ; sa camarade, une Camerounaise, s'occupe plutôt de coiffure africaine.

Elles ont pour but de dépanner les femmes qui demandent des produits spécifiques africains n'existant pas dans notre ville, et de donner des soins de qualité économiquement intéressants.

En même temps, elles proposent un endroit chaleureux pour se retrouver entre femmes. L'atelier est ouvert trois jours par semaine: mercredi, jeudi et vendredi.

### Leurs activités :

- Coiffure : tressage, mise en plis,
- Manucure,
- Pédicure,
- Soins du visage,
- Massage de visage,
- Conseils,
- Vente des produits.

ADIBA

## LES PROVERBES SONT LES LAMPES DES MOTS

(PROVERBE ARABE)

Les proverbes occupent une place privilégiée dans le langage et les conversations du monde arabe et jouent un rôle important dans les relations humaines.

Les Arabes dont les Irakiens emploient les proverbes dans leur vie quotidienne pour marquer l'expression de leur caractère, de leurs moeurs, de leurs coutumes, de leur attachement à leurs ancêtres. Par ailleurs nous constatons que la plupart des proverbes sont identiques d'un bout à l'autre du monde arabe. C'est pourquoi, il est possible que les proverbes irakiens suivants soient les mêmes que ceux des autres pays arabes:

الضيف ضيف ولو بقى شتاء وصيف

“L'hôte est un hôte même s'il reste un hiver et un été”.

D'après ce proverbe, on doit respecter et servir son hôte tout le temps qu'il reste à la maison.

بالصيف ضيعت اللبن

“En été tu as perdu le lait caillé”.

À l'origine c'est la réponse d'un homme à sa femme qui l'a quitté au cours d'un été et qui revient en hiver lui demander le caillé.

On cite ce proverbe à une personne qui, après avoir raté une chose ou une occasion par sa propre faute, veut la récupérer.

خبز بيتك ولا كيك الجيران

“Ton pain vaut mieux que le gâteau du voisin”.

Ce proverbe signifie qu'il faut se contenter du peu qu'on a et ne point compter sur les autres.

ألف إبن مجنون ولا بنت خاتون

“Mille garçons fous plutôt qu'une fille sage”.

On emploie ce proverbe pour montrer sa préférence d'avoir un garçon plutôt qu'une fille.

مثل بلّاع موسى إطلّعه جرحه وإلخلاه آذاه

“Comme celui qui a avalé une lame (de rasoir): s'il la crache, il se coupe la gorge; s'il la garde, il se fait du mal”.

On cite ce proverbe à toute personne qui se trouve dans une situation difficile.

Si ce journal vous a intéressé : n'oubliez pas de nous faire connaître :

votre NOM

votre ADRESSE

Pour recevoir le prochain numéro, retournez ce bulletin à: Service Journal *Rose des Vents* — Toit du Monde, 31, rue des Trois Rois, 86000 POITIERS.

*Rose des Vents* : Rédaction, administration : le Toit du Monde, 31 rue des Trois Rois, 86000 POITIERS.

Directrice de Publication : María Angélica ODDONE ; Conseiller Technique : François ROYOUX ; Comité de Rédaction : Rabiha AL BAIDHAWE, Sevgi KOBAL, María Angélica ODDONE, Jacqueline PAUMIER, François ROYOUX.

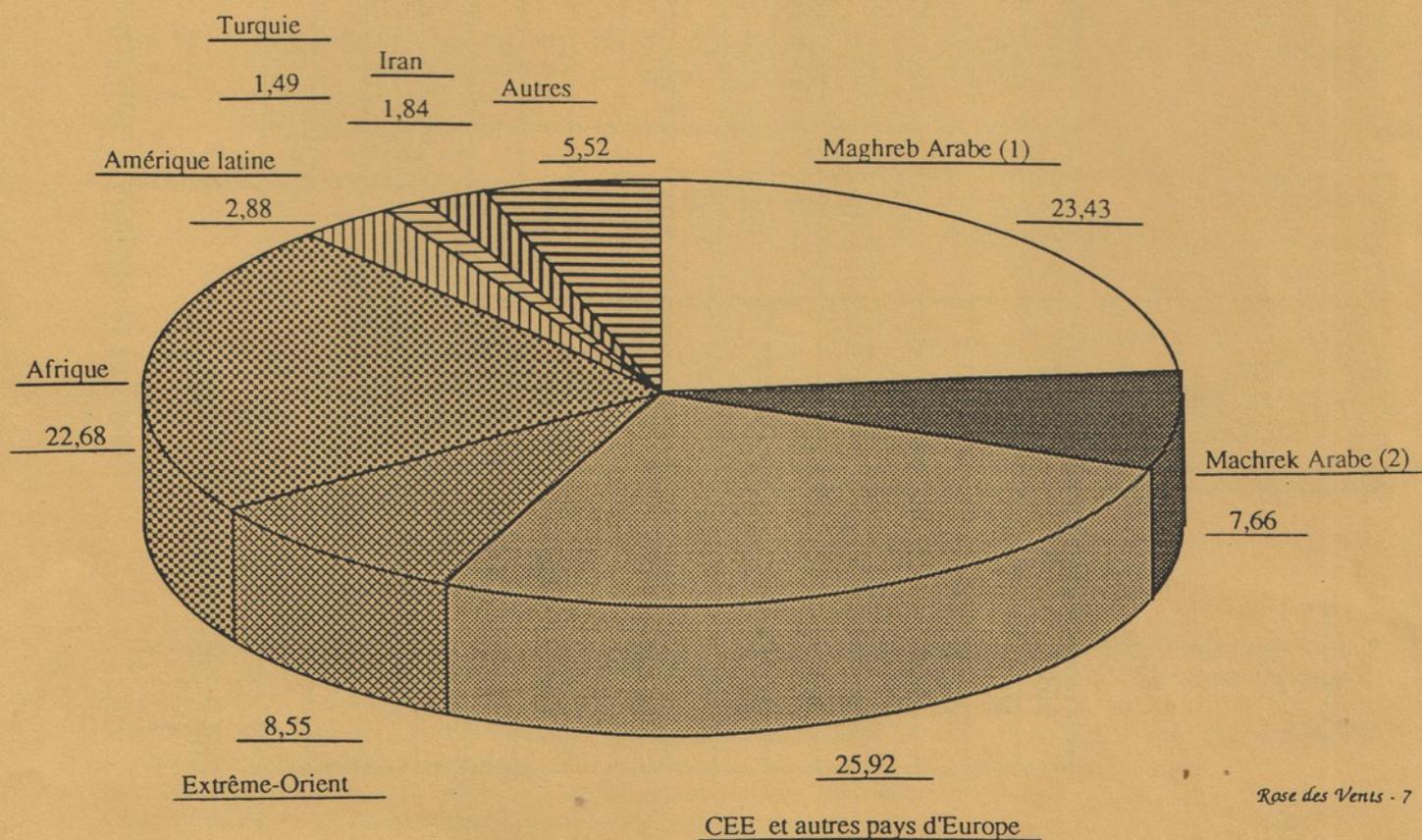
# ÉTUDIANTS ÉTRANGERS INSCRITS À L'UNIVERSITÉ DE POITIERS

1992-1993.

ORIGINE	EFFECTIFS	%
Maghreb Arabe (1)	471	23,43
Machrek Arabe (2)	154	7,66
CEE et autres pays d'Europe	521	25,92
Extrême-Orient	172	8,55
Afrique	456	22,68
Amérique latine	58	2,88
Turquie	30	1,49
Iran	37	1,84
Autres	111	5,52
<b>TOTAL</b>	<b>2010</b>	<b>100</b>

1. Ensemble des pays arabes occidentaux: Algérie, Maroc, Tunisie.

2. Ensemble des pays arabes orientaux: Irak, Syrie, Koweït, Jordanie, Arabie Saoudite, etc...).



## Les Étudiants de l'Université de Poitiers selon les disciplines, l'origine et le sexe.

Année scolaire 1992-1993.

DISCIPLINES	TOTAL	ÉTRANGERS				FRANÇAIS			
		HOMMES	FEMMES	TOTAL	% <sup>1</sup>	HOMMES	FEMMES	TOTAL	% <sup>2</sup>
ENSMA	372	8	—	8	0,4	313	51	364	1,4
Droit	5777	167	157	324	16,1	2125	3328	5453	20,9
Sciences Économique	1156	79	27	106	5,3	564	486	1050	4,0
Sciences Fondamentales	6198	350	91	441	22,0	3657	2100	5757	22,1
Langue et littérature	4098	195	363	558	27,8	643	2897	3540	13,6
Sciences Humaines	4234	144	77	221	11,0	1391	2622	4013	15,4
IAE	679	31	22	53	2,6	353	273	626	2,4
APS	421	6	—	6	0,3	276	139	415	1,6
ESIP	352	22	3	25	1,3	223	104	327	1,3
IUT - Poitiers	1881	38	19	57	2,8	1264	560	1824	7,0
IUT - La Rochelle	759	13	14	27	1,3	426	306	732	2,8
Médecine - Pharmacie	2123	137	47	184	9,2	747	1192	1939	7,4
TOTAUX	28050	1190	820	2010	100	11982	14058	26040	100

Source: Université de Poitiers

1. Pourcentage des étrangers dans la discipline par rapport à l'ensemble des étrangers présents à l'Université.
2. Pourcentage des Français dans la discipline par rapport à l'ensemble des Français présents à l'Université.